

THIRD SERIES · VOLUME 31 · PART 2
APRIL 2021

Journal of the Royal Asiatic Society



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

ISSN: 1356-1863

Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland

14 Stephenson Way, London NW1 2HD
www.royalasiaticsociety.org

EDITOR

Sarah Ansari, *Royal Holloway, University of London*

EDITORIAL BOARD

Andrea Acri (*Ecole Pratique de Hautes Etudes, Paris*), Ismail Alatas (*New York University*), Evrim Bimbas (*University of Bonn*), François de Blois (*University College London*), Arthur Dudley (FAMES, *University of Cambridge*), Michael Feener (*University of Oxford*) Peter Frankopan (*University of Oxford*), Aparna Kapadia (*Williams College*), Timothy May (*University of North Georgia*), Francis Robinson (*Royal Holloway, University of London*), Taylor Sherman (*London School of Economics*), Weipin Tsai (*Royal Holloway, University of London*), Wang Shih-pe (*National University of Taiwan*). The President and Director of the Royal Asiatic Society *ex officio*.

INTERNATIONAL ADVISORY BOARD

Muzaffar Alam, <i>University of Chicago</i>	Sepp Linhart, <i>University of Vienna</i>
Seema Alavi, <i>Jamia Millia Islamia, New Delhi</i>	Rana Mitter, <i>University of Oxford</i>
Azymardi Azra, <i>Universitas Islam Negeri</i>	Tariq Rahman, <i>Quaid-i-Azam University, Islamabad</i>
Tim Barrett, <i>SOAS, University of London</i>	Anthony Reid, <i>UCL</i>
Jere Bacharach, <i>University of Washington</i>	Richard G. Salomon, <i>University of Washington</i>
Edhem Eldem, <i>Bogazici University, Istanbul</i>	Oktor Skjaervo, <i>Harvard University</i>
Carl Ernst, <i>University of North Carolina</i>	Nancy Steinhardt, <i>University of Pennsylvania</i>
Richard Gombrich, <i>University of Oxford</i>	Roel Sterckx, <i>University of Cambridge</i>
Andrew Gordon, <i>Harvard University</i>	Wang Gungwu, <i>National University Singapore</i>
Edmund Herzig, <i>University of Oxford</i>	Muhammad Q. Zaman, <i>Princeton University</i>

EXECUTIVE & REVIEWS EDITOR

Charlotte de Blois *Royal Asiatic Society*

Journal of the Royal Asiatic Society (ISSN 1356-1863) is published for the Royal Asiatic Society in January, April, July and October by Cambridge University Press. The Editor of the *Journal* invites the submission of original scholarly articles on the anthropology, archaeology, architecture, art, history, languages, literatures, philosophies and religions of all parts of Asia, together with north Africa and Ethiopia. Books sent for review in the *Journal* cannot be returned. © The Royal Asiatic Society 2021

Subscriptions: *Journal of the Royal Asiatic Society* (ISSN 1356-1863) Volume 31, Series 1 subscription prices (excluding VAT), valid until 31 December 2021, are per volume, £298 UK and elsewhere (US \$508) for institutions, £63 (US \$100) for individuals ordering direct from the publisher and certifying that the journal is for their personal use. The electronic-only price available to institutional subscribers is £242 (US \$410 in USA, Canada and Mexico). Single issues cost £85 (US \$143). US dollar prices apply to USA, Canada and Mexico. Prices include delivery by air where appropriate. EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent or to the publishers: Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, UPH, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK. or Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, 1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA. Japanese prices for institutions are available from Kinokuniya Company Ltd, P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. Fellows of the The Royal Asiatic Society automatically receive the journal.

Advertising: Apply to Cambridge University Press, UK or North American Branch.

Copying: This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, USA (www.copyright.com). Organizations in the USA who are also registered with CCC may therefore copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to CCC. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes.

Organisations authorised by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions. *ISI Tear Sheet Service*, 3501 Market Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104, USA, is authorised to supply single copies of separate articles for private use only. For all other use permission must be sought from Cambridge or the North American Branch of Cambridge University Press.

Journal of the Royal Asiatic Society and all other Cambridge journals can be found at: journals.cambridge.org.

Journal of the

Royal Asiatic Society

THIRD SERIES · VOLUME 31 · PART 2 · APRIL 2021

CONTENTS

The 1373 <i>Maṣnavī</i> of Tāj al-Dīn Shaykh Ḥusayn Bey. By Cailah Jackson	195
The Argumentative Steps in the Halakhic Give-and-Take Conversations in the Mishnah and Tosefta: A Method to Measure the Degree of Aggressiveness in the Conversations. By Rivka Shemesh-Raiskin	219
Classifying and Defining Deities in the Late Vedic Age: A Study and an Annotated Translation of Yāska's <i>Nirukta</i> Chapter 7. By Paolo Visigalli and Yūto Kawamura	243
Historical Mistranslations: Identity, Slavery, and Genre in Eighteenth-Century India. By Neelam Khoja	283
The (Mis)Representation of Reality: 'Knowledge' and Image-Making in Glass Lantern Slides of China. By Amy Mathewson	303
The Evolution of "Sinicisation". By Fangyi Cheng	321
Treason and Loyalty to the Royal Court: The Kan Narrative in Nineteenth- and Early-Twentieth-Century Khmer Chronicle Manuscripts. By Theara Thun	343
Is This Pa Chay Vue? A Study in Three Frames. By Jean Michaud	363

BOOK REVIEW

Francis Robinson: Jamal Mian: The Life of Maulana Jamal Uddin Abdul Wahab of Farangi Mahall, 1919–2012. (Ian A. Talbot)	393
---	-----